

# B O N P L A N D I A

Tomo II

Mayo de 1965

Nº 1

## ESTUDIOS ETNOBOTANICOS. II

NOMBRES DE PLANTAS Y SU UTILIDAD, SEGUN LOS INDIOS VILELAS  
DEL CHACO \*

POR RAUL MARTINEZ-CROVETTO

En esta segunda contribución a la etnobotánica argentina <sup>1</sup>, hemos reunido los datos botánicos que nos han suministrado cuatro de los últimos indios vilelas que viven en el este del Chaco y que, según ellos mismos afirman, son los únicos que quedarían en el país. Nuestros informadores pertenecen a dos parcialidades diferentes de esta casi extinguida tribu, originaria, según los etnógrafos en general, de la provincia de Salta. De la primera de estas parcialidades, denominada *okól*, es doña Basilia López, de 54 años de edad, y don Juan Torres, de unos 67 años, primo de la anterior. En cambio, don Juan López, de 63 años, esposo de la primera y doña María Estela Galarza, de unos 60 años, esposa del segundo, pertenecen a la parcialidad *chinipí*. Cabe destacar que, con la exclusión de Silverio Serrano, de más de 70 años, hermano de Juan Torres y a quien nos ha sido imposible interrogar, estos dos matrimonios serían los últimos que hablan el idioma vilela en el país, ya que sus respectivos hijos no han llegado nunca a poseerlo.

### LOS INDIOS VILELAS Y LAS PLANTAS

Los últimos vilelas viven en los suburbios de la ciudad de Resistencia y prácticamente han desarrollado la totalidad o gran parte de su existir, en forma completamente urbana, lo cual los ha alejado

\* Recibido para su publicación el 10 de agosto de 1964. Editado con fondos de la Comisión Administradora del Fondo para la Promoción de la Tecnología Agropecuaria (CAFPTA).

<sup>1</sup> Primera contribución en *Bonplandia* 1 (4): 279-333, 1964.

de la naturaleza, al disminuir su dependencia respecto de la misma. Es así que han ido olvidando la ciencia de sus antecesores y hoy, recordar el nombre de una planta es casi un torneo de memoria. Existen, por ejemplo, datos fidedignos de que hilaban el caragatá<sup>2</sup>, pero nuestros modernos informantes no lo hacen ni lo hicieron nunca. La forma de preparar harina y chicha de algarroba les fue referida en su niñez, de modo que en la actualidad y frente a la necesidad, no sabrían prepararla. Sus padres empleaban canoas de tablas para cruzar el río y traer productos naturales del Chaco para comerciar con los correntinos, hacia fines del siglo pasado<sup>3</sup>; nuestros cuatro informantes no han sabido decirnos qué maderas empleaban para construirlas. Tampoco saben de qué se hicieron las armas de guerra y de caza, ni las redes para pescar, ni el método ni material para los tatuajes. Sus conocimientos, en lo que a las plantas y su utilidad respecta, proviene en gran parte del proceso de aculturación que han sufrido al verse aislados y disminuidos en número y rodeados por criollos y tobas, con los que conviven.

#### EL ALFABETO VILELA

El idioma vilela o *uaká umbáp belté*<sup>4</sup> como ellos lo llaman, consta de las siguientes vocales:

- a como en español.
- ä entre a y e.
- e como en español
- i como en español.
- o como en español.
- (o) corta, apenas audible.
- u como en español.

<sup>2</sup> AMBROSETTI, J. B., 1894. Apantes sobre los indies chunupíes (Chaco Austral) y pequeño vocabulario. *An. Soc. Cient. Arg.* 37:155.

<sup>3</sup> *Ibidem* p. 150

<sup>4</sup> *Lit.*: paisano-grande-habla o sea, habla o idioma grande de los paisanos. En cuanto al término "uakambabelté" usado por Llamas (*Uakambabelté ó vilela. Lenguas indígenas ab-origenes. Mi contribución primera al estudio de la historia antigua, Corrientes, 1910*) y que parece ser una contracción del anterior, nuestros informantes opinaron que es incorrecto.

Para las consonantes hemos adoptado la siguiente ortografía:

- h aspirada, como en alemán.
- j en su sonido gutural fuerte, como en español, pero más gutural.
- k gutural, en ka, ke, ki, ko, ku, al comienzo o en el interior de las palabras; al fin de las mismas es apenas perceptible.
- (l) siguiendo a s y adelante de vocal acentuada, se pronuncia superponiendo la s sobre la l, que apenas se percibe.
- p poco audible al final de las palabras.
- r como en español, siempre en su sonido débil.
- sh como en inglés. Existe cierta tendencia a transformar la s y la s(l) en sh por parte de los "okól".
- t apenas perceptible al final de las palabras.
- y consonante, como je, ji en francés, aunque algo más suave.

El resto de las consonantes se emplean como en español; no hemos percibido *f*, *rr*, *v* ni *z*, tal como se usan en este idioma; tampoco hemos notado la *m* ni la *n* guturalizadas a que hace mención LLAMAS<sup>5</sup>.

La acentuación es casi siempre aguda y, para evitar confusiones, la hemos indicado en todos los casos. Es curioso destacar que algunas palabras, al ser seguidas de otras, tienen tendencia a volverse graves, p.e., anepeié (maíz, de *ané*, pasto y *peié*, fruta), razón por la cual los hemos considerado como formando un solo vocablo. En otros casos, al hablar corrientemente, también cambian la acentuación, como p.e., péie sukét (el tutiá, de *peié*, fruta y *sukét*, rojo), pero cuando se les pide aclaración, acentúan correctamente; por esta razón hemos preferido escribir este tipo de nombres en dos palabras diferentes.

El guión entre consonantes significa que éstas suenan separadamente, p.e., lok-lokbelí. En algunos casos lo hemos utilizado para separar palabras duplicadas que forman, en realidad, una sola; p.e., kis(l) í-kis(l) í. O bien para separar sufijos, p.e., sukésukelét-oué.

El término *mop*, que significa abuelo, lo emplean en el sentido de *grande*, del mismo modo que los tobas usan letaá o ltaá (padre) y lâtéé (madre), pero nosotros lo hemos traducido literalmente, por cuanto a veces emplean el adjetivo umbáp, que quiere decir grande.

<sup>5</sup> *Loc. cit.* p. 11.

En cuanto a las diferencias dialectales entre okól y chinipí, en lo que toca a nomenclatura de las plantas, éstas prácticamente no existen, razón por la que, y pese a haber anotado toda la información en forma separada, nos ha parecido superfluo indicar la fuente de origen de los nombres. Hacen excepción algunos adjetivos diminutivizados como p.e., suksesukelét (okól) y suksesukelí (chinipí).

ALGUNOS TERMINOS RELATIVOS A LA VEGETACION  
Y A LAS PLANTAS Y SUS PARTES

achiral, iukák-oué.  
 algarrobal de *Prosopis alba*, malumpé-oué.  
 algarrobal de *Prosopis nigra*, nabisé-oué.  
 algodonal, otkó.  
 alisal, pekúj-oué.  
 árbol, planta, kiré.  
 cadillal, kis(l)í-kis(l)í-oué.  
 camalotal, toktók-oué.  
 campo, pampa, aié.  
 caraguatal, manokó-oué.  
 copa de árbol, upé.  
 corteza de árbol, kiré pas(l)é.  
 chilcal, piis(l)é-oué.  
 embalsado, ajebéacharét (chinipí), ajebéajcharát (okól).  
 enredadera, nikolóm.  
 espartillar, hiilí umbáp.  
 espina, atúp.  
 flor, uompé.  
 fruta, peié.  
 fruta de árbol, kiré peié.  
 frutal, kiré-hop.  
 hoja, nis(l)é.  
 hoja de árbol, kiré nis(l)é, kiré nohóp.  
 látex, mapé.  
 maizal, anepeié musbép.  
 monte grande, kiré umbáp.  
 monte chico, isleta, kiré inaké.  
 ñangapirizal, suksesukelét-oué (okól), suksesukelí-oué (chinipí).

palmar, ialemé aié.  
 pampa, aié.  
 pasto, ané, anné.  
 pirizal, totoral, piis(l) í-oué.  
 quebrachal de *Schinopsis Balansae*, uakín sukét-oué.  
 raíz, dukpihé.  
 ralera, solompé.  
 rama, seié.  
 rama de árbol, kiré seiseié.  
 rastrojo de algodón, otkó perabép.  
 semilla, peié.  
 tallo, seié.  
 tronco, dup, kiré dup, upebé.  
 vaina o legumbre, napé.  
 vinalar, uinësh-oué.  
 yuyo, kiré ajchaké.  
 yuyal, koobít.  
 zapallar, ió-oué.

INDICE Y SIGNIFICADO DE LOS NOMBRES VULGARES EN LENGUA  
VILELA Y SU CORRESPONDIENTE EQUIVALENCIA LATINA

A

aiém uajé peié suksesukelét (fruta coloradita comida de la iguana),  
*Schinus longifolius*.  
 ajkukulí, *Urtica urens*.  
 ajkukulí mop (abuelo de la ortiga), *Cnidioscolus albomaculatus*, *Lippia alba*, *Urera faccifera*, *U. caracassana*.  
 akeié, *Arundo donax*, *Guadua angustifolia*, *Gynereum sagittatum*.  
 akeié chinchinelét (akeié chiquitito), *Guadua paraguayana*.  
 ané, anné, *Panicum prionitis*, *Trichachne penicilligera*.  
 ané bun (pasto remedio), *Polygonum punctatum*.  
 ané mop (abuelo del pasto), *Cyperus luzulae*, *Paspalum notatum*.  
 ané s(l) up atíp (pasto con filo lindo), *Panicum prionitis*.  
 ané uashashalét (pasto tejidito), *Cynodon dactylon*.  
 ané uomjelét (pasto que florece), *Bromus unioloides*.  
 ané uompé mop (abuelo del pasto con flor), *Cenchrus myosuroides*.

anepeié (pasto con fruta), *Zea mays*. Anepeié pop, el maíz blanco. Anepeié sukét, el maíz colorado. Anepeié sanép, el maíz amarillo. Anepeié chinchinít, s(1)upé chinchinít, el maíz pisingallo. Anepeié upé, anepeié pupé, la chala. Anepeié uompé, la panoja. Anepeié chok, el choclo. Anepeié uatené, el marlo. Anepeié masí, espiga de maíz amarillo. Anepeié jepsojé, los estigmas o barba. S(1)upé, el grano. Laraké, harina de maíz pisingallo. Anepeié sakíp, afrecho de maíz.

apuiúk, *Salix chilensis*.

arachichú (del guaraní), *Rollinia emarginata*.

asilí, *Acacia aroma*, *A. caven*.

atulatulét (espinita en diminutivo), *Xanthium Cavanillesii*.

atulét (espinita), *Xanthium spinosum*.

aútp sas(1)ép (espina larga), *Chlorophora tinctoria* var. *xanthoxylon*.

## B

bapurú (del guaraní), *Myrciaria trunciflora*.

baié, *Zizyphus mistol*.

bashé bé uashashalét (tejidito en la tierra), *Cynodon dactylon*.

bashé umpatpalít (pegadito a la tierra), *Hydrocotyle leucocephala*.

bashé umpatpát (pegado a la tierra), *Dichondra repens*, *Glandularia peruviana*, *Modiolastrum malvifolium*, *Phyla canescens*.

bashé umpatpát atulét (espinita pegada a la tierra), *Eryngium* aff. *flaccidum*.

bashé umpatpatelét atulét (espinita pegadita a la tierra), *Alternanthera pungens*.

bapúsh mané (que la criatura toma), *Plantago lanceolata*, *P. paralias*.

bons(1)í, *Physalis viscosa*.

bun, *Prosopis Kuntzei*.

## D

daiamí (del toba), *Opuntia chakensis*, *O. vulgaris*.

## E

elekepái soonók, *Exolobus patens*.

emakát, *Celtis iguanea*, *C. pubescens*, *C. spinosa*.

espinillo atulét (espinillo con espinitas), *Prosopis algarrobilla*.

## G

gosguép sojét (barba de viejo), *Clematis Hilarii*.  
 gosnoóp, *Clematis Hilarii*.  
 guapurú (del guaraní), *Myrciaria trunciflora*.  
 gulús uokopá (cueva de la rata), *Conyza bonariensis*.  
 guúj, *Bulnesia Sarmientoi*.

## H

hakurúk, *Opuntia retrorsa*. *O. aff. subsphaerocarpa*.  
 hakurúk chinchinít (hakurúk chiquito), *Opuntia retrorsa*.  
 hiilí, *Elionurus tripsacoides*, *E. viridulus*, *Sporobolus Poiretii*.  
 hikén (lanza), *Phyllosthylon rhamnoides*.  
 hikén mop (abuelo de la lanza), *Parkinsonia aculeata*.

## I

ialemé, *Copernicia australis*.  
 ialemé mop (palma abuela), *Arecastrum Romanzoffianum*; ialemé  
 onóp, el cogollo.  
 iasá, *Schinus fasciculatus*, *Sch. longifolius*.  
 ilís, *Cleistocactus Baumannii*, *Opuntia salmiana*.  
 ilís atúp ip (ilís que no tiene espinas), *Cereus* sp.  
 ilís atúp shashép (ilís alto con espinas), *Harrisia Martinii*.  
 ilís atulét (ilís con espinitas), *Cereus* sp., *Harrisia Martinii*.  
 ilís mop (abuelo del ilís), *Cleistocactus Baumannii*.  
 ilís umbáp (ilís grande), *Mediocactus coccineus*.  
 imé, *Echinopsis rhodotricha*.  
 imesák, *Pistia stratiotes*.  
 ingá kirimít (ingá negro), *Ruprechtia brachysepala*.  
 ió, *Cucurbita maxima*, *C. pepo*.  
 iój s(1) i-s(1) í, *Solanum gracile*.  
 ióp ajená, *Acanthosyris falcata*.  
 iotóm, *Crataeva tapia*, *Passiflora coerulea*.  
 iotomtómí (diminutivo de iotóm), *Passiflora coerulea*.  
 isibép atúp (mano espina), *Xylosma venosum*.  
 iukák, *Canna coccinea*, *C. edulis*, *C. indica*.  
 iukák mop (abuelo de la achira), *Canna edulis*.  
 iukák uompé pop (achira de flor blanca), *Jaborosa integrifolia*.

iún, yun, *Capsicum chacoense*, *C. microcarpum*.  
iún mop (abuelo del ají del monte), *Capsicum annuum*.

## J

jakalamáik (del toba), *Phytolacca dioica*.

## K

kabotorí (del guaraní), *Hypericum connatum*.  
kaskaslí (amarguito), *Hymenoxys anthemoides*.  
kiihí karapé (caballo petiso), *Coprinus* sp. y otros hongos.  
kiihí uajé (comida del caballo), *Cuphea racemosa*.  
kiratulét, *Gleditsia amorphoides*.  
kiré atulét (planta con espinitas), *Gleditsia amorphoides*, *Parkinsonia aculeata*, *Smilax campestris*.  
kiré bos, kiré bun, *Prosopis Kuntzei*.  
kiré gochín (árbol que tiene leche), *Ficus Monckii*.  
kiré gochín kirimít (higuerón negro), *Ficus guaranitica*.  
kiré gochín pop (higuerón blanco), *Ficus Monckii*.  
kiré gus (planta mala), *Maytenus vitis-idae*.  
kiré haséi (árbol aceite), *Pouteria Gardneriana*.  
kiré ikén uasisihé (árbol rascado por la uña del tigre), *Erythrina Dominguezii*.  
kiré kirimít (árbol negro), *Ruprechtia laxiflora*.  
kiré kors (árbol de la sal), *Grabowskia duplicata*.  
kiré lok-lokbelí (planta que tiene ganchitos), *Byttneria rhamnifolia*.  
kiré mandiokát (planta con mandiocas), *Herreria Bonplandii*, *H. montevidensis*.  
kiré mop (abuelo del árbol), *Arthrosamea polyantha*, *Enterolobium contortisiliquum*.  
kiré mop kirimít (timbó negro), *Enterolobium contortisiliquum*.  
kiré nis(1)é (planta de hoja), *Buddleja brasiliensis*.  
kiré nis(1)é gusít (planta de hoja malita), *Baccharis coridifolia*.  
kiré nis(1)é hamóp atíp (planta con hoja de fragancia linda), *Lantana Balansae*, *L. montevidensis*.  
kiré nis(1)é iuneslbép (árbol con hoja vomitiva), *Fagara hyemale*.  
kiré nis(1)é kos(1)os(1)óp (planta con hoja arrugadita), *Lantana Balansae*, *L. montevidensis*.

kiré nis(l)é paaljél (planta de hoja ancha), *Buddleja brasiliensis*.  
 kiré nis(l)é pokél (planta con hoja color ceniza), *Croton lachnostachyus*, *C. urucurana*.

kiré nis(l)é popojél (árbol de hoja cenicienta), *Solanum auriculatum*.  
 kiré nis(l)é puls (planta con hoja de feo gusto), *Porophyllum ruderale*.

kiré nis(l)é unét (planta con hoja vergonzosa), *Mimosa Velloziana*,  
*M. pigra*.

kiré nohóp (cabeza del árbol), *Strutanthus uruguensis*.

kiré okón (planta tejida), *Lycium Morongii*.

kiré pas(l)é bojét (planta con cáscara gruesa), *Rapanea laetevirens*.

kiré pas(l)é popopjelét (planta con corteza blanquecita), *Lantana camara*.

kiré peié sanép (planta de fruta amarilla), *Chrysophyllum gonocarpum*.

kiré pokél (árbol color ceniza), *Acacia bonariensis*, *A. praecox*.

kiré pop (árbol blanco), *Aspidosperma quebracho-blanco*, *Astronium Balansae*, *Peltophorum dubium*.

kiré popopjelét (planta blanquecita), *Hyptis mutabilis*.

kiré pushpushlí (planta hedionda), *Sonchus asper*, *S. oleraceus*.

kiré sanép (árbol amarillo), *Chlorophora tinctoria* var. *xanthoxylon*,  
*Sapindus saponaria*, *Tabebuia nodosa*, *Terminalia australis*.

kiré sanép lapachú (árbol amarillo lapacho), *Tabebuia caraiba*.

kiré sanép atulét (planta amarilla con espinas), *Xylosma venosum*.

kiré subusubulét, *Acacia bonariensis*, *Byttneria filipes*.

kiré sukelitáj (árbol que tiñe de color pardo), *Allophyllus edulis*, *A. guaraniticus*.

kiré sukelité (árbol que tiñe de color pardo), *Allophyllus edulis*, *A. guaraniticus*, *Trichilia catigua*.

kiré suksesukelí, kiré suksesukelét (planta coloradita), *Amarantus quitensis*.

kiré sukét (árbol colorado), *Schinopsis Lorenzii*.

kiré umbáp pop (árbol grande blanco), *Luehea divaricata*.

kiré umpatpát (planta pegadina), *Polypodium vacciniifolium*.

kiré unét (planta vergonzosa), *Mimosa pigra*.

kiré upé peí (apócope de planta con fruta pegada al tronco), *Myrciaria trunciflora*.

kiré upebé peié (árbol con fruta pegada al tronco), *Myrciaria trunciflora*.

- kirík isipualú (uña de cotorra), *Doxantha unguiscati*.  
 kis(l)é aj-rakés (muchacha que mira al norte), *Tillandsia aeranthos*,  
*T. bandensis*, *T. decomposita*.  
 kis(l)í-kis(l)í, *Bidens subalternans*, *Cenchrus echinatus*, *C. pauciflorus*,  
*C. myosuroides*, *Xanthium spinosum*.  
 kis(l)í-kis(l)í mop (abuelo del cadillo), *Acicarpa tribuloides*, *Xanthium spinosum*.  
 kitkít, *Solanum glaucum*.  
 kobíl, *Hipeastrum bifidum*, *Zephyranthes candida*.  
 kobíl mop (abuelo del kobíl), *Allium cepa*, *A. sativum*.  
 kokól, *Capparis cynophallophora*, *C. retusa*.

## L

- labép uné (dolor de estómago), *Chenopodium murale*.  
 lapachú (del español!), *Tabebuia ipe*.  
 laurél kirimít (laurel negro), *Ocotea suaveolens*.  
 lumpé, *Geoffroea decorticans*.  
 lumpé mop (abuelo del chañar), *Geoffroea striata*, *Inga uruguensis*.

## M

- ma lapahuá tumít (que está a la orilla del agua), *Byttneria filipes*.  
 ma piis(l)é (chileca de agua), *Panicum grumosum*.  
 maguép piis(l)é (piis(l)é de la orilla del agua), *Sesbania marginata*.  
 maguép sojét (barba de la orilla del agua), *Azolla filiculoides*.  
 maík, *Ocotea suaveolens*.  
 maík kirimít (laurel negro), *Ocotea suaveolens*.  
 maík sanép (laurel amarillo), *Nectandra falcifolia*.  
 malumpé, *Prosopis alba*.  
 malumpé mop (abuelo del algarrobo), *Prosopis algarrobilla*.  
 manbép (para tomar), *Chenopodium ambrosioides*.  
 mandiokát, *Manihot dulcis*, *M. utilissima*.  
 manokó, *Aechmea distichantha*, *Bromelia Balansae*, *B. serra*, *Eryngium coronatum*.  
 manokó aié (cardo del campo), *Eryngium coronatum*.  
 manokó atulét (cardo espinita), *Aechmea distichantha*, *Bromelia Balansae*, *B. serra*.  
 manokó bashé umparít (cardo pegado a la tierra), *Eryngium coronatum*.

- manokó chinchinít (cardo chiquito), *Dyckia ferox*.  
 manokó peié sanép (cardo de fruta amarilla), *Bromelia Balansae*.  
 manokó pushpushlí (cardo hediondo), *Eryngium eburneum*, *E. horridum*.  
 manokó uompé sukét (cardo de flor colorada), *Aechmea distichantha*.  
 maokól uajé (comida del zorro), *Cassia corymbosa*.  
 maruptopél, *Victoria Cruziana*.  
 masí umbáp (filo grande), *Panicum prionitis*.  
 mas(1) ép atulét (oreja con espinitas), *Solanum* aff. *insidiosum*.  
 mas(1) úp dorolí (que cierra la oreja), *Croton Bonplandianus*, *Sida rhombifolia*, *S. santaremensis*.  
 mas(1) úp kokolí (oreja redonda), *Eichhornia azurea*, *E. crassipes*, *Pontederia cordata*, *P. rotundifolia*.

## N

- nabisé, *Prosopis nigra*.  
 nabisé kirimít (algarrobo negro), *Prosopis nigra*.  
 nabisé mop (abuelo del algarrobo negro), *Prosopis algarrobilia*.  
 nikobép uajét (que pica la lengua), *Polygonum punctatum*.  
 nikolóm (enredadera), *Canavalia paraguayensis*, *Cayaponia podantha*, *Cissus palmata*, *C. striata*, *Ipomoea cairica*, *Macfadyenia Hassleri*, *Serjania perulacea*.  
 nikolóm dukpihé sukét (enredadera con raíz roja), *Herreria Bonplandii*, *H. montevidensis*.  
 nikolóm peié (enredadera con fruta), *Canavalia paraguayensis*, *Luffa cylindrica*.  
 nikolóm sukét (enredadera colorada), *Muehlenbeckia sagittifolia*.  
 nikolóm uompé pop (enredadera de flor blanca), *Cardiospermum halicacabum*, *Cayaponia podantha*.  
 nikolóm uompé sukét (enredadera de flor roja), *Dolichandra cynanchoides*.

## O

- okokoguép (escuercito), *Ambrosia elatior*, *A. tenuifolia*.  
 otkó, *Gossypium herbaceum*; tanto la planta como la fibra.

## P

- palán-palán (del castellano), *Nicotiana glauca*.
- paká taielét (que tiene flor en la punta de la fruta), *Eugenia pungens*.
- peié kirimél (fruta negra), *Eugenia pungens*.
- peié kulus (fruta enroscada), *Enterolobium contortisiliquum*.
- peié suksesukelét, peié suksesukelí (fruta coloradita), *Acnistus breviflorus*.
- peié sukét (fruta roja), *Erythrina cristagalli*, *Solanum sisymbriifolium*.
- peié tokbép sukét (fruta con ojos colorados), *Tabernaemontana australis*.
- pekúj, *Tessaria integrifolia*.
- piñainík (del toba), *Prosopis algarrobilla*.
- piis(l)ét, piis(l)é, *Tessaria dodonaefolia*.
- piis(l)í (estera), *Cyperus luzulae*, *Typha angustifolia*, *T. dominiguensis*.
- piis(l)í koliselét (totora redondita), *Cyperus giganteus*.
- piis(l)í maiepguép umpatpalít (totora que crece pegadita a la orilla del agua), *Gerardia communis*.
- piis(l)í mop (totora abuela), *Baccharis spicata*, *Maranta divaricata*, *Nothoscordum incolorum*.
- piis(l)í nanép (madre de la totora), *Hypochoeris Tweediei*.
- piis(l)í paljelét (estera tablita), *Typha angustifolia*, *T. dominguensis*.
- pushpushlí (hediondito), *Eryngium coronatum*.
- pushpushlí uompe sanép (hediondito de flor amarilla), *Capparis Tweediana*.

## S

- sakäpi, *Bumelia obtusifolia*.
- sakäpi mop (abuelo del guaraniná), *Cestrum parqui*.
- sandiá (del español), *Citrullus vulgaris*.
- sanép (amarillo), *Nectandra falcifolia*.
- sanesanelét (amarillito), *Oxalis cordobensis*.
- sanesanelét aié umpatpalín (amarillito pegadito al campo), *Oxalis cordobensis*.
- sirík, *Rhipsalis lumbricoides*.
- s(l)upé chinchinít (grano chiquito), *Zea mays* var. *oryzaea*.
- soksokbelí (que tiene ganchitos), *Byttneria filipes*.

soonók, *Araujia angustifolia*, *A. plumosa*, *Exolobus patens*, *Funastrum bonaeriense*, *Gonolobus australis*, *Morrenia brachystephana*, *M. connectens*, *M. odorata*, *M. Schulziana*, *Schubertia grandiflora*.  
soonók chinchinít (tasi chiquito), *Araujia angustifolia*.  
sukesukelét, sukesukelí (coloradito), *Eugenia uniflora*.  
sup toptobelité (ponga para quemar), *Pterocaulon alopecuroides*.

## T

taiekók, *Patagonula americana*.  
taiekók sukesukelét, taiekók sukesukelí (taiekók coloradito), *Eugenia uniflora*.  
taiúk sukét (taiúk colorado), *Terminalia triflora*.  
toguí, *Lagenaria siceraria*, tanto la planta como el fruto.  
tokäshamí, tokäsamí, *Cereus argentinense*, *C. peruvianus*, *Opuntia vulgaris*.  
tokpá, *Panicum elephantipes*.  
toktók, *Eichhornia azurea*, *E. crassipes*, *Panicum elephantipes*, *Pontederia cordata*, *P. rotundifolia*.  
toktók mop (abuelo del camalote), *Jussiaea repens*.  
tos(1)ók-tos(1)okjél (gordito), *Oncidium bifolium*.

## U

uajái (del guaraní), *Myrcianthes edulis*.  
uaké hapé (pata de vaca), *Bauhinia candicans*.  
uaké nikóp (lengua de vaca), *Ipomoea fistulosa*, *Nicotiana longiflora*,  
*Rumex crispus*, *R. obtusifolius*.  
uakín elés, *Pisonia zapallo*.  
uakín sukét (quebracho colorado), *Schinopsis Lorentzii*.  
uakín tijl-tijl (quebracho que chispea), *Schinopsis Balansaz*.  
uak-kó, *Usnea barbata*.  
uakó, líquenes crustáceos sobre troncos.  
uakuák, *Sapium haemathospermum*.  
ualék, *Aspidosperma quebracho-blanco*.  
ualék pop (quebracho blanco), *Aspidosperma quebracho-blanco*.  
uashashalét (tejidito), *Commelina erecta*.  
uatenét sukét (tallito colorado), *Amarantus quitensis*.  
uauák (del toba), *Patagonula americana*.

- uinésh, *Prosopis ruscifolia*.  
 uogosé ajputé (color piedra), líquenes crustáceos.  
 uokaré jop (huevo de gallo), *Salpichroa organifolia*.  
 uompé chak(o)líp (flor azul o violeta), *Cuphea racemosa*, *Glandularia dissecta*, *Lupinus Hilarianus*.  
 uompé pop (flor blanca), *Ipomoea fistulosa*.  
 uompé pop atulét (flor blanca con espinitas), *Hyptis lappacea*.  
 uompé popolét (flor blanquecita), *Cordia chacoensis*.  
 uompé sanép (flor amarilla), *Abutilon Hasslerianum*, *A. molle*, *A. pauciflorum*, *A. terminale*, *Aspilia setosa*, *Cassia Morongii*, *Croton urucurana*, *Heimia salicifolia*, *Hymenoxys anthemoides*, *Scoparia montevidensis*, *Sonchus asper*, *S. oleraceus*.  
 uompé sanép kirimít (flor amarilla negra), *Senecio Grisebachii*.  
 uompé sanesanelét (flor amarillita), *Gnaphalium filagineum*, *Hymenoxys anthemoides*, *Spilanthes stolonifera*.  
 uompé suksesukelét, uompé suksesukelí (flor coloradita), *Portulaca grandiflora*.  
 uompé sukét (flor colorada), *Cleome spinosa*.  
 upirí, *Carica quercifolia*, *Chorisia insignis*, *Ch. speciosa*.  
 urundeík (del guaraní), *Astronium Balansae*.

INDICE DE NOMBRES CIENTIFICOS, SU EQUIVALENCIA EN LENGUA  
 VILELA Y SUS UTILIDADES

A

- Abutilon Hasslerianum*, uompé sanép.  
*Abutilon molle*, uompé sanép.  
*Abutilon pauciflorum*, uompé sanép.  
*Abutilon terminale*, uompé sanép.  
*Acacia aroma*, asilí.  
*Acacia bonariensis*, kiré subusubulét, kiré pokél.  
*Acacia caven*, asilí.  
*Acacia praecox*, kiré pokél.  
*Acanthosyris falcata*, ióp ajení. Comen la fruta.  
*Acicarpa tribuloides*, kis(l)í-kis(l)í mop.  
*Acnistus breviflorus*, peié suksesukelét, peié suksesukelí. Comen la fruta.  
*Aechmea distichantha*, manokó, manokó atulét, manokó uompé sukét.

Comen la fruta. Durante las travesías, beben el agua de lluvia que se acumula en las vainas foliares y que se conserva en ellas durante largo tiempo.

*Allium cepa*, kobíl mop.

*Allium sativum*, kobíl mop.

*Allophyllus edulis*, kiré sukelitáj, kiré sukelité. Comen las frutas.

*Allophyllus guaraniticus*, kiré sukelitáj, kiré sukelité. Comen las frutas.

*Alternanthera pungens*. bashé umpatpatelét atulét. Usan el té caliente para curar la frialdad de estómago y diarrea en los niños.

*Amarantus quitensis*, kiré suksesukelét, kiré suksesukelí, uatenét sukét.

*Ambrosia elatior*, okokoguép. Dan de beber a las criaturas la decocción de las hojas como remedio contra la tos.

*Ambrosia tenuifolia*, okokoguép. Mismo uso que la anterior.

*Araujia angustifolia*, soonók, soonók chinchinit. Comen las frutas crudas, hervidas o asadas.

*Araujia plumosa*, soonók. Mismo uso que la anterior.

*Arthrosamanea polyantha*, kiré mop.

*Arecastrum Romanzoffianum*, ialemé mop. Comen el cogollo, que llaman ialemé onóp.

*Arundo donax*, akeié. Con las cañas fabrican flechas para pescar.

*Aspidosperma quebracho-blanco*, kiré pop, ualék, ualék pop.

*Aspilia setosa*, uom pé sanép.

*Astronium Balansae*, kiré pop, urundeik.

*Azolla filiculoides*, maguép sojét.

## B

*Baccharis spicata*, piis(1) í mop.

*Baccharis coridifolia*, kiré nis(1) é gusít. Dicen que es tóxica para el ganado en general.

*Bauhinia candicans*, uaké hapé.

*Bidens subalternans*, kis(1) í-kis(1) í; la fruta, shasheshashép.

*Bromelia Balansae*, manokó, manokó atulét, manokó peié sanép. Comen las frutas asadas o cocidas.

*Bromelia serra*, manokó, manokó atulét. Comen los brotes tiernos o plantas jóvenes y los rizomas, del mismo modo que los indios tobas. La fruta es poco apreciada.

*Bromus unioloides*, ané uomjelét.

- Buddleja brasiliensis*, kiré nis(l)é, kiré nis(l)é paaljél.  
*Bulnesia Sarmientoi*, guúj. La decocción de la corteza se bebe para el corazón.  
*Bumelia obtusifolia*, sakäpí. Comen la fruta.  
*Byttneria filipes*, soksobbelí, ma lapahuá turait, kiré subusubulét.  
*Byttneria rhamnifolia*, kiré lok-lokbelí.

## C

- Canavalia paraguayensis*, nikolóm, nikolóm peié.  
*Canna coccinea*, iukák. Comen los rizomas asados o hervidos.  
*Canna edulis*, iukák, iukák mop. Mismo uso que la anterior.  
*Canna indica*, iukák. Mismo uso que las anteriores  
*Capparis cynophallophora*, kokól. Comen las semillas cocidas. Los frutos inmaturos son comidos a modo de chauchas una vez quitados los "hilos", teniendo la precaución de hervirlos cinco veces para eliminar el sabor amargo.  
*Capparis retusa*, kokól. Mismo uso que la anterior.  
*Capparis Tweediana*, pushpushlí uompe sanép.  
*Capsicum annuum*, iún mop.  
*Capsicum chacoense*, iún, yun. Usan el fruto para condimentar comidas, especialmente el pescado.  
*Capsicum microcarpum*, iún, yun. Mismo uso que la anterior.  
*Cardiospermum halicacabum*, nikolóm uompe pop.  
*Carica quercifolia*, upirí. Consumen los frutos.  
*Cassia corymbosa*, maokól uajé.  
*Cassia Morongii*, uompe sanép.  
*Cayaponia podantha*, nikolóm, nikolóm uompe pop.  
*Celtis iguanea*, emakát. Comen los frutitos.  
*Celtis pubescens*, emakát. Mismo uso que la especie anterior.  
*Celtis spinosa*, emakát. Mismo uso que las anteriores.  
*Cenchrus echinatus*, kis(l)í-kis(l)í.  
*Cenchrus myosuroides*, kis(l)í-kis(l)í, ané uompe mop.  
*Cenchrus pauciflorus*, kis(l)í-kis(l)í.  
*Cereus argentinense*, tokäshamí, tokäsamí. Comen la fruta.  
*Cereus peruvianus*, tokäshamí, tokäsamí. Comen la fruta.  
*Cereus* sp. ilís atulét, ilís atúp ip. Comen las frutas.  
*Cestrum parqui*, sakäpí mop.  
*Cissus palmata*, nikolóm.

- Cissus striata*, nikolóm.  
*Citrullus vulgaris*, sandiá.  
*Cleistocactus Baumannii*, ilís, ilís mop. Comen la fruta.  
*Clematis Hilarii*, gosguép sojét, gosnoóp.  
*Cleome spinosa*, uompé sukét.  
*Cnidoscolus albomaculatus*, ajkukulí mop.  
*Commelina erecta*, uashashalét.  
*Conyza bonariensis*, gulús uokopá.  
*Copernicia australis*, ialemé. Comen el cogollo (ialemé onóp) y las frutas.  
*Coprinus* sp., kiihí carapé.  
*Cardia chacoensis*, uompé popolét.  
*Crataeva tapia*, iotóm. Aprecian la fruta.  
*Croton Bonplandianus*, mas(1)úp dorolí. Para curar el dolor de cabeza, introducen en el oído las hojitas enrolladas.  
*Croton lachnostachyus*, kiré nis(1)é pokél.  
*Croton urucurana*, kiré nis(1)é pokél, uompé sanép.  
*Cucurbita maxima*, ió; tanto la planta como el fruto.  
*Cucurbita pepo*, ió.  
*Cuphea racemosa*, kiihí uajé, uompé chak(ø)líp. La decocción de la raíz se usa para curar la diarrea de los niños.  
*Cynodon dactylon*, ané uashashalét, bashé bé uashashalét. La raíz se pone en el agua para el mate como remedio fresco y estomáquico.  
*Cyperus giganteus*, piis(1)í koliselét. Usan los tallos para hacer esteras y "quinchos".  
*Cyperus luzulae*, ané mop, piis(1)í.

## CH

- Chenopodium ambrosioides*, manbép. Usan en infusión o decocción contra el empacho y dolor de estómago.  
*Chenopodium murale*, labép uné. Beben el té para curar el empacho.  
*Chlorophora tinctoria* var. *xanthoxylon*, atúp sas(1)ép, kiré sanép. Con la madera fabrican muebles, utilizándola a veces para teñir.  
*Chorisia insignis*, upirí.  
*Chorisia speciosa*, upirí. Con el tronco fabrican canoas (poré) y bateas (upirí ajoké); éstas se usaban para fermentar chicha de algarroba.  
*Chrysophyllum gonocarpum*, kiré peié sanép. Consumen las frutas principalmente en dulce.

## D

- Dichondra repens*, bashé umpatpát. Con el té de las hojas curan el empacho de los niños.
- Dolichandra cynenchoides*, nikolóm uompé sukét.
- Doxantha unguiscati*, kirík isipualú.
- Dyckia ferox*, manokó chinchinít.

## E

- Echinopsis rhodotricha*, imé. Comen la fruta.
- Eichhornia azurea*, toktók, mas(1)úp kokolí.
- Eichhornia crassipes*, toktók, mas(1)úp kokolí.
- Elionurus tripsacoides*, hiilí. Usan para techar y "enchorizar" paredes de ranchos.
- Elionurus viridulus*, hiilí. Mismo uso que la especie anterior.
- Enterolobium contortisiliquum*, kiré mop, kiré mop kirimít, peié kulús. Las frutas, pisadas y puestas en agua, se usan para el lavado de cabeza, de ropas y de sombreros de totora o paja.
- Eryngium coronatum*, manokó, manokó aié, manokó bashé umparít, pushpushlí. La decocción de la raíz es empleada para curar la ictericia en las criaturas.
- Eryngium eburneum*, manokó pushpushlí. Mismo uso que la anterior.
- Eryngium* aff. *flaccidum*, bashé umpatpát atulét.
- Eryngium horridum*, manokó pushpushlí. Mismo uso que *E. coronatum*.
- Erythrina cristagalli*, peié sukét.
- Erythrina Dominguezii*, kiré ikén unsihéhé.
- Eugenia pungens*, paká taielét, peié kirimél. Comen la fruta, que es muy apreciada.
- Eugenia uniflora*, suksesukelét, suksesukelí, taiekók suksesukelét, taiekók suksesukelí. Comen la fruta.
- Exolobus patens*, soonók, elekepái soonók. Comen la fruta tierna, hervida o asada.

## F

- Fagara hyemale*, kiré nis(1)é iuneslbép. Usan la decocción de las hojas como vomitivo.
- Ficus guaranitica*, kiré gochín kirimít. Para calmar el dolor de muelas colocan un trapito o algodón mojado en el látex sobre el diente.

*Ficus Monckii*, kiré gochín, kiré gochín pop. Mismo uso que la anterior.

*Funastrum bonariense*, soonók. Comen la fruta tierna.

## G

*Geoffroea decorticans*, lumpé. Aprecian la fruta.

*Geoffroea striata*, lumpé mop. Una vez hervidas o tostadas las frutas, las parten y comen las semillas.

*Gerardia communis*, piis(1)í maiepguép umpatpalít.

*Glandularia dissecta*, uompé chak(o) líp.

*Glandularia peruviana*, bashé umpatpát.

*Gleditsia amorphoides*, kiratulét, kiré atulét. Las frutas tienen el mismo uso que las de *Enterolobium contortisiliquum*.

*Gnaphalium filagineum*, uompé sanesanelét. La decocción se emplea para el lavado de heridas.

*Gonolobus australis*, soonók. Comen los frutos jóvenes hervidos o asados.

*Gossypium herbaceum*, otkó; la fibra, otkó.

*Grabowskia duplicata*, kiré kors. Las hojas, quemadas y reducidas a cenizas, las emplean en reemplazo de la sal para condimentar comidas.

*Guadua angustifolia*, akeié.

*Guadua paraguayana*, akeié chinchinelét.

*Cynerium sagittatum*, akeié. Con las cañas fabrican flechas para pescar.

## H

*Harrisia Martinii*, ilís atulét, ilís atúp shashép. Comen la fruta.

*Heimia salicifolia*, uompé sanép.

*Herreria Bonplandii*, kiré mandiokát, nikolóm dukpihé sukét. En los días de mucho calor emplean la raíz como refrescante, colocándola en trozos en el agua para el mate.

*Herreria montevidensis*, kiré mandiokát, nikolóm, dukpihé sukét. Mismo uso que la especie anterior.

*Hipeastrum bifidum*, kobíl.

*Hydrocotyle leucocephala*, bashé umpatpalít. Lo usan como "remedio fresco".

*Hymenoxys anthemoides*, kaskaslí, uompé sanép, uompé sanesanelét.

*Hypericum connatum*, kabotorí.

*Hypochæris Tweediei*, piis(i)í nanép. Consumen las hojas en ensalada, o hervidas a modo de espinacas.

*Hyptis lappacea*, uompé pop atulét.

*Hyptis mutabilis*, kiré popopjelét.

## I

*Inga uruguensis*, lumpé mop. Comen las semillas crudas o cocidas.

*Ipomoea cairica*, nikolóm.

*Ipomoea fistulosa*, uaké nikóp, uompé pop. En caso de paperas, se aplican las hojas sobre el cuello y garganta.

## J

*Jaborosa integrifolia*. iukák uompé pop.

*Jussiaea repens*, toktók mop.

## L

*Lagenaria siceraria*, toguí. Usan las frutas como recipientes.

*Lantana Balansae*, kiré nis(1)é kos(1)os(1)óp, kiré nis(i)é hamóp atíp. Con la decocción se preparan baños para las criaturas con fiebre.

*Lantana camara*, kiré pas(1)é popopjelét. La decocción, empleada en baños cura el dolor de oídos o fiebre de los niños.

*Lantana monievidensis*, kiré nis(1)é kos(1)os(1)óp, kiré nis(i)é hamóp atíp. Mismo uso que *L. Balansae*.

*Lippia ciba*, ajkukulí mop. Frotando las hojas contra la piel se curan las paspaduras.

Líquenes arborícolas, uakó.

Líquenes rupícolas, uogosé ajputé.

*Luffa cylindrica*, nikolóm peié.

*Luehea divaricata*, kiré umbáp pop.

*Lupinus Hilarianus*, oumpé chak(o)líp.

*Lycium Morongii*, kiré okón.

## M

- Macfadyenia Hassleri*, nikelóm.
- Manihot dulcis*, mandiokát.
- Manihot utilissima*, mandiokát.
- Maranta divaricata*, piis(l)í mop.
- Maytenus vitis-idae*, kiré gus.
- Mediocactus coccineus*, ilís umbáp. Comen las frutas.
- Mimosa pigra*, kiré unét, kiré nis(l)é unét.
- Mimosa Velloziana*, kiré nis(l)é unét.
- Modiolastrum malvifolium*, bashé umpatpát. Con la decocción se preparan baños destinados a curar el dolor de oídos en los niños.
- Morrenia brachystephana*, soonók. Comen las frutas crudas, hervidas o asadas.
- Morrenia connectens*, soonók. Mismo uso que la especie anterior.
- Morrenia odorata*, soonók. Comen las frutas en la misma forma que las especies anteriores. La raíz la emplean como galactógeno, en decocción.
- Morrenia Schulziana*, soonók. Comen las frutas.
- Muehlenbeckia sagittifolia*, nikelóm sukét. Comen el cáliz de los frutos.
- Myrcianthes edulis*, uajái. Consumen las frutas.
- Myrciaria trunciflora*, bapurú, guapurú, kiré upé peí, kiré upebé peié. Las frutas son muy apreciadas.

## N

- Nectandra falcifolia*, maík sanép, sanép. Emplean las hojas para hacer humo en el interior de la habitación de un enfermo, para ahuyentar las enfermedades.
- Nicotiana glauca*, palán-palán. Para curar las paperas se aplican las hojas sobre la parte inflamada.
- Nicotiana longiflora*, uaké nikóp. Mismo uso que *Rumex obtusifolius*.
- Nothoscordum inodorum*, piis(l)í mop.

## O

- Ocotea suaveolens*, laurél kírímít, maík, maík kírímít.
- Oncidium bifolium*, tos(l)ók-tos(l)okjél.
- Opuntia chakensis*, daiamí.

- Opuntia retrorsa*, hakurúk, hakurúk chinchinít. Comen la fruta.  
*Opuntia salmiana*, ilís.  
*Opuntia* aff. *subsphaerocarpa*, hakurúk. Comen la fruta.  
*Opuntia vulgaris*, daiamí, tokäsamí, tokäshamí. Comen la fruta.  
*Oxalis cordobensis*, sanesanelét aié umpatpalít, sanesanelét.

## P

- Panicum elephantipes*, tokpá, toktók.  
*Panicum grumosum*, ma piis(1) í.  
*Panicum prionitis*, anné, ané, ané s(1) úp atíp, masí umbáp. Se usa para techar y “quinchar” paredes de ranchos.  
*Parkinsonia aculeata*, hikén mop, kiré atulét.  
*Paspalum notatum*, ané mop.  
*Passiflora coerulea*, iotóm, iotomtómí. Comen la fruta cruda o en dulce. La infusión de la flor recomiendan para el corazón.  
*Patagonula americana*, uauák, taiekók.  
*Peltophorum dubium*, kiré pop.  
*Phyla canescens*, bashé umpatpát.  
*Phyllostylon rhamnoides*, hikén. Usan para hacer lanzas o chuzas para pescar.  
*Physalis viscosa*, bons(1) í. Comen la fruta.  
*Phytolacca dioica*, jakalamáik.  
*Pisonia zapallo*, uakín elés.  
*Pistia stratiotes*, imesák.  
*Plantago lanceolata*, bapúsh mané. Emplean la decocción para curar las llagas bucales de los niños.  
*Plantago paralias*, bapúsh mané. Mismo uso que la especie anterior.  
*Polygonum punctatum*, ané bun, nikobép uajét. Le decocción se usa para lavados de heridas y, en gárgaras, para curar las llagas de la garganta.  
*Polypodium vacciniifolium*, kiré umpatpát.  
*Pontederia cordata*, toktók, mas(1) úp kokolí.  
*Pontederia rotundifolia*, toktók, mas(1) úp kokolí.  
*Porophyllum ruderale*, kiré nis(1) é puls.  
*Portulaca grandiflora*, uompé suksesukelét, uompé suksesukelí.  
*Pouteria Gardneriana*, kiré haséi. Comen la fruta.  
*Prosopis alba*, malumpé. Consumen las frutas directamente o hacen harina (malumpé habóp) y chica (malumpé nasé o malumpé

sukét). La harina se prepara dejando secar las vainas y molién-dolas en mortero; se la consume desleída en agua fría. La chicha se obtenía en bateas de upirí (upirí ajoké), dejándola fermentar en agua durante 2 ó 3 días.

*Prosopis algarrobilla*, espinillo atulét, nabisé mop, malumpé mop, piguinik.

*Prosopis Kuntzei*, bun, kiré bos, kiré bun. Con la madera fabricaban arcos (ajkehé) y chuzas largas para lancear pescados (hikén).

*Prosopis nigra*, nabisé, nabisé kirimít. Consumen las vainas del mismo modo que *P. alba*.

*Prosopis ruscifolia*, uinés. La decocción de las hojas, aplicadas en gotas, se usa para curar el "dolor de vista".

*Pterocaulon alopecuroides*, sup toptobelité. Para curar el reumatismo se aplican, sobre el lugar dolorido del cuerpoo, las hojas enrolladas y secadas al sol, a las que se prende fuego hasta que la quemadura alcanza la piel.

## R

*Rapanea laetevirens*, kiré pas(1) é bojét.

*Rhipsalis lumbricoides*, sirik.

*Rollinia emarginata*, arachichú. Comen las frutas. La decocción de las hojas se usa en lavados para curar heridas y granos.

*Rumex crispus*, uaké nikóp. Para curar las paperas se aplican las hojas sobre el cuello y la garganta.

*Rumex obtusifolius*, uaké nikóp. Mismo uso que la especie anterior.

*Ruprechtia brachysepala*, ingá kirimít.

*Ruprechtia laxiflora*, kiré kirimít.

## S

*Salix chilensis*, apuiúk. Usan el tronco para cumbrera de ranchos.

*Salpichroa origanifolia*, uokaré jop. Comen las frutas.

*Sapindus saponaria*, kiré sanép.

*Sapium haemathospermum*, uakuák.

*Scoparia montevidensis*, uompé sanép.

*Schinopsis Balansae*, uakín tijl-tijl.

*Schinopsis Lorentzii*, kiré sukét, uakín sukét.

*Schinus fasciculatus*, iasín. Con el cogollo, mezclado con azúcar y quemado con brasa o hierro caliente, se prepara un jarabe para la tos.

*Schinus longifolius*, iasín, aiém uajé peié suksesukelét. Mismo uso que la especie anterior.

*Schubertia grandiflora*, soonók. Consumen los frutos crudos, hervidos o asados.

*Senecio Grisebachii*, uompé sanép kirimít.

*Serjania perulacea*, nikolóm.

*Sesbania marginata*, maguép piis(1)é.

*Sida rhombifolia*, mas(1)úp dorolí. Para curar el dolor de cabeza, se ponen las hojitas enrolladas dentro de la oreja.

*Sida santaremensis*, mas(1)úp dorolí. Mismo uso que la especie anterior.

*Smilax campestri*, kiré atulét.

*Solanum auriculatum*, kiré nis(1)é popojél.

*Solanum glaucum*, kitkít.

*Solanum gracile*, iój s(1) i-s(1)í. Los antiguos se pintaban la cara con los frutos.

*Solanum* aff. *insidiosum*, mas(1)úp atulét.

*Solanum sisymbriifolium*, peié sukét. Comen los frutos. La decocción de la raíz se bebe fría como “remedio fresco” y para enfermedades del riñón.

*Sonchus asper*, kiré pushpushlí, uompé sanép.

*Sonchus oleraceus*, kiré pushpushlí, uompé sanép.

*Spilanthes stolonifera*, uompé sanesanelét.

*Sporobolus Poiretii*, hiilí. Usan la planta para “enchorizar” paredes de ranchos.

*Strutanthus uruguensis*, kiré nohóp.

## T

*Tabebuia caraiba*, kiré sanép lapachú.

*Tabebuia ipe*, lapachú.

*Tabebuia nodosa*, kiré sanép. Según ellos, esta planta florece cuando va a llover.

*Tabernaemontana australis*, peié tokbép sukét.

*Terminalia australis*, kiré sanép.

*Terminalia triflora*, taiúk sukét.

*Tessaria dodonaefolia*, piis(1)ét, piis(1)é.

*Tessaria integrifolia*, pekúj.

*Tillandsia aeranthos*, kis(1)é aj-rakés.

*Tillandsia bandensis*, kis(1)é aj-rakés.

*Tillandsia decomposita*, kis(1) é aj-rakés.

*Trichachne penicilligera*, ané.

*Trichilia catigua*, kiré sukelité. La madera se usa para teñir la lana de color pardo.

*Typha angustifolia*, piis(1) í, piis(1) í paljelét. Usan para hacer cestos, estereras, etc.

*Typha dominguensis*, piis(1) í, piis(1) í paljelét. Mismo uso que la especie anterior.

## U

*Urera baccifera*, ajkukulí mop. Comen los frutos.

*Urera caracasana*, ajkukulí mop.

*Urtica urens*, ajkukulí.

*Usnea barbata*. uak-kó. Usan la planta a modo de esponja para extraer la miel de los troncos.

## V

*Victoria Cruziana*, maruptopél.

## X

*Xanthium Cavanillesii*, atulatulét.

*Xanthium spinosum*, atulét, kis(1) í-kis(1) í, kis(1) í-kis(1) í mop.

*Xylosma venosum*, isibép atúp, kiré sanép atulét.

## Z

*Zea mays*, anepeié. El maíz blanco, anepeié pop; el maíz amarillo, anepeié sanép; el maíz colorado, anepeié sukét; espiga de maíz amarillo, anepeié masí; el chocho, anepeié chok; el marlo, anepeié uatené; el grano, s(1) upé; la chala, anepeié pupé. Los estigmas o barbas, anepeié jepsojé; la panoja o inflorescencia masculina, anepeié uompé.

*Zea mays* var. *oryzaea*, anepeié chinchinít, s(1) upé chinchinít; la harina, laraké; el afrecho, anepeié sakíp.

*Zephyranthes candida*, kobíl.

*Zizyphus mistol*, baié. Consumen las frutas frescas o pisadas en mortero, a veces mezcladas con vainas de algarrobo blanco.

## UTILIDAD DE LAS PLANTAS SEGUN LOS INDIOS VILELAS

## 1) Agua para beber

*Aechmea distichantha.*

## 2) Alimenticias

Condimentos: *Capsicum chacoense*, *C. microcarpum*, *Grabowskia duplicata*.

Frutas: *Acanthosyris falcata*, *Acnistus breviflorus*, *Aechmea distichantha*, *Allophylus edulis*, *A. guaraniticus*, *Araujia angustifolia*, *A. plumosa*, *Bromelia Balansae*, *B. serra*, *Bumelia obtusifolia*, *Capparis cynophallophora*, *C. retusa*, *Carica quercifolia*, *Celtis iguanea*, *C. pubescens*, *C. spinosa*, *Cereus argentinense*, *C. peruvianus*, *C. sp.* *Cleistocactus Baumannii*, *Copernicia alba*, *Crataeva tapia*, *Chrysophyllum gonocarpum*, *Echinopsis rhodotricha*, *Eugenia pungens*, *E. uniflora*, *Exolobus patens*, *Funastrum bonariense*, *Geoffroea decorticans*, *Gonolobus australis*, *Harrisia Martini*, *Morrenia brachystephana*, *M. connectens*, *M. odorata*, *M. Schulziana*, *Muehlenbeckia sagittifolia*, *Myrcianthes edulis*, *Myrciaria trunciflora*, *Opuntia chakensis*, *O. retrorsa*, *O. Salmiana*, *O. aff. subsphaerocarpa*, *O. vulgaris*, *Passiflora coerulea*, *Physalis viscosa*, *Prosopis alba*, *P. nigra*, *Rollinia emarginata*, *Salpichroa origanifolia*, *Schubertia grandiflora*, *Solanum sisymbriifolium*, *Urera baccifera*, *Zizyphus mistol*.

Partes vegetativas aéreas: *Arecastrum Romanzoffianum*, *Bromelia serra*, *Copernicia alba*, *Hypochoeris Twediei*.

Semillas: *Capparis cynophallophora*, *C. retusa*, *Geoffroea striata*, *Inga uruguensis*.

## 3) Armas

*Arundo donax*, *Cymerium sagittatum*, *Phyllostylon rhamnoides*, *Prosopis Kuntzei*.

## 4) Bebidas

*Prosopis alba*, *P. nigra*,

- 5) Canoas  
*Chorisia speciosa.*
- 6) Cestería  
*Cyperus giganteus, Typha angustifolia, T. dominguensis.*
- 7) Construcción de cercos y techados  
*Elionurus tripsacoides, E. viridulus, Panicum prionitis, Salix chilensis, Sporobolus Poiretii.*
- 8) Cosméticos  
*Solanum gracile.*
- 9) Extracción de miel  
*Usnea barbata.*
- 10) Jabón  
*Enterolobium contortisiliquum, Gleditsia amorphoides.*
- 11) Medicinales  
Aftas y llagas: *Plantago lanceolata, P. Paralias, Polygonum punctatum.*  
Anticatarrales: *Ambrosia elatior, A. tenuifolia, Schinus fasciculatus, Sch. longifolius.*  
Antiictéricos: *Eryngium coronatum, E. eburneum, E. horridum.*  
Antirreumáticos: *Pterocaulon alopecuroides.*  
Astringentes y antisépticos: *Gnaphalium filagineum, Polygonum punctatum, Rollinia emarginata.*  
Cefalalgias: *Croton Bonplandianus, Sida rhombifolia, S. santaremensis.*  
Conjuntivitis: *Prosopis ruscifolia.*  
Corazón: *Bulnesia Sarmientoi, Passiflora coerulea.*  
Diarreas: *Alternanthera pungens, Cuphea racemosa.*  
Dolor de muelas: *Ficus guaranítica, F. Monckii.*

Dolor de oídos: *Lantana camara*, *Modiolastrum malvifolium*.  
 Estomáquicos y digestivos: *Cynodon dactylon*, *Chenopodium ambrosioides*, *Ch. murale*, *Dichondra repens*.

Febrífugos: *Lantana Balansae*, *L. camara*, *L. montevidensis*.

Galactógenos: *Morrenia odorata*.

Paperas: *Ipomoea fistulosa*, *Nicotiana glauca*, *N. longiflora*,  
*Rumex crispus*, *R. obtusifolius*.

Piel: *Lippia alba*, *Rollinia emarginata*.

“Remedio fresco”: *Cynodon dactylon*, *Herreria Bonplandii*, *H. montevidensis*, *Hydrocotyle leucocephala*, *Solanum sisymbriifolium*.

Riñón: *Solanum sisymbriifolium*.

Vomitivos: *Fagara hyemale*.

12) Recipientes, bateas y morteros

*Chorisia speciosa*, *Lagenaria siceraria*.

13) Supersticiones

*Nectandra falcifolia*, *Tabebuia nodosa*.

14) Tintóreas

*Chlorophora tinctoria* var. *xanthoxylon*, *Trichilia catigua*.

15) Tóxicas

*Baccharis coridifolia*.

RESUMEN

Se enumeran 275 especies de vegetales con el nombre que les aplican los indios vilelas del este del Chaco y se describe el uso que ellos hacen de 129. La información incluida ha sido recogida directamente entre dichos indios.

RESUMÉ

L'auteur fait l'énumération de 275 espèces de végétaux avec le nom appliqué par les indiens vilelas qui habitaient dans l'est de la province du Chaco et décrit l'utilisation de 129. Toute cette information a été recueillie directement parmi les indiens mentionnés.